

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Лю Цзинпэна на тему «Лингвистический ландшафт города как объект эрратологии перевода (русско-китайская языковая комбинация)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Заявленная в диссертации тема требует от исследователя обширных познаний в теории перевода и переводческой эрратологии, в теории лингвистики, в семиотике, социолингвистике, теории рекламы, а также навыков практического анализа. Все эти качества, как об этом свидетельствует автореферат, демонстрирует автор работы. Лю Цзинпэну удалось совместить обширность охвата материала с глубиной проработки темы, актуальность которой несомненна как с практической, так и с теоретической точки зрения. **Структура диссертации** отличается логичностью и продуманностью: в Главе первой раскрывается понятие лингвистического ландшафта и история вопроса; в Главе второй определяются предмет и задачи переводческой эрратологии, а также анализируются ошибки при переводе элементов лингвистического ландшафта города в комбинации русского и китайского языков; в Главе третьей представлены рекомендации по переводу и методу поиска переводческих решений.

Теоретическая значимость исследования многоаспектна: его результаты способствуют совершенствованию методов перевода текстов в комбинации русского и китайского языков, а также в других языковых комбинациях; являются определенным вкладом в развитие переводческой эрратологии.

Практическая ценность исследования заключается в том, что его выводы и рекомендации могут быть использованы в переводческой практике, а также в преподавании ряда дисциплин.

Автореферат дает основание утверждать, что **научная новизна** диссертации высока и заключается в том, что в ней впервые систематизированы взгляды российских, китайских, американских и европейских ученых на природу лингвистического ландшафта, выявлены тенденции развития данного направления современной науки о языке; впервые осуществлен эрратологический анализ двуязычных русско-китайских текстов, составляющих лингвистический ландшафт Москвы; впервые составлен актуальный корпус текстов вывесок на русском и китайском языках в общественном пространстве Москвы; впервые выявлены причины переводческих ошибок и сформулированы рекомендации по совершенствованию перевода текстов лингвистического ландшафта Москвы с русского на китайский язык.

Необходимо отметить научную активность автора диссертации. **Апробация исследования** обширна: его положения и выводы представлены в 8 публикациях, 5 из которых в изданиях, рекомендованных для защиты в Диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова по соответствующей специальности, а также на 5 конференциях, 4 из которых имеют статус международных.

Диссертация Лю Цзинпэна «Лингвистический ландшафт как объект эратологии перевода (русско-китайская языковая комбинация)», как об этом свидетельствует автореферат, представляет собой завершённое самостоятельное научное исследование. Она соответствует паспорту специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (по филологическим наукам), а соискатель Лю Цзинпэн заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Чжао Мэнсюе, доктор филологических наук
Институт русского языка Пекинского университета иностранных языков
(КНР, г. Пекин)

Чжао Мэнсюе _____ 21.04.2023
Адрес места работы:
100089, Китай, г. Пекин, ул. Сисаньхуаньбэйлу, д. 2
Институт русского языка Пекинского университета иностранных языков
Тел: 010-88816296

Подпись сотрудника Института русского языка Пекинского университета иностранных языков удостоверяю:

Юань Юань,
Заведующий канцелярией Института русского языка Пекинского
университета иностранных языков _____ 21.04.2023